

немецкого слова *'üle'*, имитирующего непосредственно звуки данной птицы; *pigeon* 'голубь' от латинского *'pipio'*, означающего 'пищание'; *quail* 'перепел' от латинского *'coacula'*, имитирующего издаваемые звуки; *seagull* 'чайка' — древнеанглийское *mæw*, от протогерманского *maigwis*, означающего крик; *toucan* 'тукан' от южноафриканского языка *Tupi-Guarani*, *'tucan'* на данном языке означает звуки издаваемого крика; *crane* 'журавль' от протоиндоевропейского корня *'gere'* 'хрипло плакать' — имитация эха его крика.

К категории наименований с относительной мотивацией относится 65,9 %, соответственно. У Ю. С. Маслова этот тип мотивированности называется «описательной» мотивированностью, которую «можно наблюдать либо при употреблении слова в переносном значении, либо в производных сложных словах» [6]. Переносное значение мотивировано сосуществующим с ним прямым (переносное «второй степени» — переносным «первой степени» и т. п., например, наименование *dove* 'голубь' произошло от староанглийского *'dufe'*, от протогерманского *'dubon'*. Значения данных слов связаны со словами, обозначающими *'dive'* 'нырять', что подразумевает образную связь с актом полёта.

В соответствии с классификацией, предложенной Т. Р. Кияком, из наименований представителей орнитофауны английского языка к названиям с формальной (внешней) мотивированностью (52 %) можно отнести, например, *penguin* 'пингвин' от уэльского слова *'pen gwyn'*, что дословно переводится как *'white head'* (белая голова). Наименование *turkey* 'индейка' является сокращённым от *turkeycock* или *turkeyhen*, что буквально означает 'турецкая курица'. Название было мотивировано тем обстоятельством, что индейка была завезена в Европу через Турцию.

К наименованиям с содержательной (внутренней) мотивированностью (48 %) можно отнести такие названия как *hawk* 'ястреб', которое образовано от протоиндоевропейского корня *'kap'* — *'to grasp'* означающего 'хватать'. Ястребы — это хищные птицы, которые питаются мелкими грызунами и млекопитающими путём захвата сильными лапами с острыми когтями. Наименование *duck* 'утка' образовано от немецкой основы, обозначающей *'diving bird'*, т. е. ныряющая птица (утки ныряют, добывая себе корм).

**Заключение.** Проанализировав наименования данной тематической группы можно сделать вывод, что принципы номинации действительно характеризуются тематической «привязанностью»: для данной тематической группы лексики свойственны как общие, так и частные, специфичные принципы номинации и набор мотивировочных признаков (звукоподражание, место обитания и т. д.). Следует отметить, что большинство проанализированных лексических единиц являются наименованиями с относительной мотивацией в соответствии с классификацией мотивированности Ф. де Соссюра, или описательной по классификации Ю. С. Маслова. Опираясь на классификацию Т. Р. Кияка, можно сделать вывод, что наименований с формальной (внешней) мотивированностью больше, нежели с содержательной (внутренней) ввиду большого разнообразия внешних атрибутов, таких как оперение, поведение и места обитания, которые и характерны для рассматриваемой группы.

#### Список цитируемых источников

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. — М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1996. — 458 с.
2. Блинова, О. И. Лексическая мотивированность и некоторые вопросы региональной лексикологии / О. И. Блинова. — Л. : Наука, 1972. — 92 с.
3. Левковская, К. А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала / К. А. Левковская. — М. : 2-е изд., стереотип, 1962. — 56 с.
4. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. — М. : Соцэкгиз, 1933. — 167 с.
5. Кияк, Т. Р. Мотивированность лексических единиц / Т. Р. Кияк. — Львов : Высш. шк., 1988. — 213 с.
6. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание : учеб. для филол. спец. вузов / Ю. С. Маслов. — М. : Высш. шк., 1998. — 111 с.

УДК 81.271.2

А. Э. Коцуба, З. И. Корзун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМИКСОВ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ (ПРИ ОВЛАДЕНИИ НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ КАК ВТОРЫМ ИНОСТРАННЫМ)

**Введение.** В современном мире коммуникация характеризуется преобладанием визуального компонента над вербальным. Как справедливо отмечает Э. О. Кранк, «культура, порожденная сначала фотографической революцией, затем цифровой, определила приоритет образа над понятием и словом» [1, с. 15]. В настоящее время все большее распространение получают тексты, которые передают информацию посредством сочетания текстовой и визуальной составляющих, т. е. креолизованные тексты, которые рассматриваются как «сложное текстовое образование, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2, с. 17]. К креолизованным текстам можно отнести плакаты, рекламные баннеры, постеры, мемы, комиксы, вывески и т. д.

Актуальность данного исследования обусловлена теоретическим и практическим интересом к использованию комиксов при обучении чтению, исходя из того, что данный тип текста может иметь широкое применение благодаря емкости в передаче информации, эмоциональности и образности, что способствует лучшему пониманию материала посредством образов, повышает мотивацию, стимулируя динамизмом визуального ряда.

**Основная часть.** Современная массовая культура предоставляет большой выбор текстов «новой природы», которые можно использовать в образовательном пространстве (комикс, плакат, реклама и т. д.). Комикс в данном случае представляет собой ряд сюжетно связанных картинок с репликами героев, а также пояснениями автора. Такое сочетание позволяет обучающимся использовать языковую догадку, а преподавателю — применять широкий спектр заданий. «В зависимости от полноты освоения навыка чтения различается умение извлекать необходимую информацию. Этот навык выступает как средство развития других умений и навыков владения языком» [3, с. 109]. Н. Д. Гальскова конкретизирует, какие навыки, необходимые обучающимся, лежат в основе каждого вида чтения. Что касается ознакомительного чтения, то исследователь упоминает понимание основного содержания через выделение основной информации в тексте, отделение ее от второстепенной, установление связи между событиями, предвосхищение развития действия и обобщение информации [4, с. 109].

Одной из основных задач данного исследования является разработка, апробация и определение эффективности комплекса упражнений по обучению студентов ознакомительному чтению на занятиях по немецкому языку как второму иностранному. Эффективность разработанного комплекса упражнений для обучения студентов ознакомительному чтению на основе комиксов определялась в ходе эксперимента и анкетирования. В качестве испытуемых выступили 32 студента III курса лингвистического факультета Барановичского государственного университета специальности «Современные иностранные языки» групп СИЯ-32 (20 студентов) и СИЯ-33 (12 студентов). В ходе констатирующего этапа эксперимента нами было проведено анкетирование с целью определения мотивов чтения при изучении немецкого языка как второго иностранного в рамках дисциплины «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка». В результате анкетирования нами выявлено, что большинство опрошенных (75 %) предпочитают работу над креолизованным текстом, что свидетельствует о важности наличия изобразительных элементов, а 25 % отдают предпочтение традиционным текстам. Кроме того, реципиенты отметили определенные преимущества креолизованного текста, а именно: креолизация помогает снять определенные трудности понимания содержания текста (24 респондента); позволяет реализовать принцип наглядности и мотивировать студентов к чтению текстов (8 респондентов).

В ходе формирующего этапа эксперимента разработанный комплекс упражнений на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах был внедрен в образовательный процесс в рамках дисциплины «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка». В качестве основных упражнений предтекстового этапа выступают упражнения, направленные на прогнозирование содержания текста, а также на снятие языковых и лингвистических трудностей: прогнозирование по представленным визуальным опорам (картинкам, рисункам, фотографиям и т. д.); прогнозирование по заголовку; нахождение синонимов, антонимичных выражений; повторение ранее изученного грамматического материала; „Wortigel“; определение темы по заголовку или другим стимулам; ознакомление с визуальным рядом комикса, чтение и обсуждение имен собственных; формулировка заголовка после ознакомления с визуальным видом комикса; повторение трех форм сильных и слабых глаголов; определение рода и множественного числа существительных; поиск определений понятий и др.

Задания текстового этапа направлены на обучение чтению текстов с извлечением основного содержания, основными из которых выступают: определение количества и последовательности упомянутых фактов, событий, явлений и т. д.; определение причинно-следственных связей; выделение ключевых предложений, отражающих основные идеи текста; определение правдивости высказываний; вопросно-ответные упражнения; соотнесение реалий, явлений и их дефиниции; первичное прочтение комикса, характеристика героев и места действия; задание на заполнение пропусков в предложении; задания на восстановления логического порядка; формулировка заданий к содержанию текста; вставить в пустые выноски недостающий текст; упражнения на подтверждение или отрицание информации; поиск специальной информации в тексте (определенных слов или выражений); вторичное чтение нескольких страниц комикса по ролям; определение последовательности реплик; определение, кому относятся реплики и т. д.

Задачи послетекстового этапа работы над текстом для обучения ознакомительному чтению связаны традиционно с переработкой содержания текста, перенос извлеченной информации в новые ситуации. Для реализации данных задач нами определены следующие упражнения: систематизация информации и составление ситуаций; оценка изученной информации и выражение своей точки зрения; пересказ текста с опорой на пиктограммы; перевод несплошного текста комикса в сплошной текст; придумать свою историю, диалоги, фразы по предложенной картинке; выбрать любую картинку в комиксе и придумать свою историю; описание эмоций героев на картинке или на картинках; розыгрыш комикса; создать свою историю на основе комикса; нарисовать самостоятельно фрагмент комикса и т. д.

Что касается результативности речевых действий студентов, то следует отметить, что студенты допускали грамматические ошибки при выполнении заданий. Особенно часто такие ошибки проявлялись в упражнениях с речевой направленностью, например, в следующих заданиях: выбрать картинку в комиксе и придумать к ней собственную историю, преобразовать текст в форме комикса в традиционную форму.

Результаты проведенного анкетирования свидетельствуют о том, что обучение ознакомительному чтению на основе комиксов повышает мотивацию студентов к изучению немецкого языка. Респонденты отметили, что